

## **Arbeitsplan**

### **für die wissenschaftliche Zusammenarbeit zwischen der Humboldt-Universität zu Berlin (HUB) und der Iwan-Franko National-Universität Lviv (LNU) 2022-2024**

Auf der Grundlage der Vereinbarung über die Zusammenarbeit zwischen der Humboldt-Universität zu Berlin (HU) und der Iwan-Franko-Universität Lemberg (LNU) bekunden beide Seiten ihr Interesse an einer Fortführung und Vertiefung der Zusammenarbeit.

### **Fachgebiete der Zusammenarbeit**

Slawistik

### **Themen der Zusammenarbeit**

#### **1. Thema/Projekt:**

*Language and culture: content-oriented foreign language teaching and learning*

Projektverantwortliche:

**HU:** Sprach- und Literaturwissenschaftliche Fakultät  
Institut für Slawistik und Hungarologie  
Prof. Dr. Anka Bergmann

**IFNUL:** Philologische Fakultät  
Lehrstuhl für angewandte Ukrainische Sprachwissenschaft  
Prof. Dr. Olesya Antoniv

#### **2. Thema/Projekt:**

*Archiv und Erbe: Instrumente und Ökonomien des kulturellen Gedächtnisses*

Projektverantwortliche:

**HU:** Sprach- und Literaturwissenschaftliche Fakultät  
Institut für Slawistik und Hungarologie  
Prof. Dr. Susanne Frank

**IFNUL:** Philologische Fakultät  
Lehrstuhl für Theorie der Literatur und Vergleichende Literaturwissenschaft  
Prof. Dr. Olena Haleta

# Modalitäten der Zusammenarbeit

## 1. Austauschaktivitäten

Der Wissenschaftleraustausch erfolgt in Abhängigkeit der verfügbaren finanziellen Fonds der Universitäten. An der Humboldt-Universität entscheiden die Fakultäten auf der Grundlage von zugewiesenen zentralen Haushaltsmitteln und eingeworbenen Drittmitteln eigenständig über Umfang und Dauer der einzelnen Austauschaktivitäten.

Die geplanten Austauschaktivitäten im Rahmen des Wissenschaftlertausches zu den vereinbarten Themen werden der Partnerseite spätestens 8 Wochen in Voraus mitgeteilt. Die konkreten Arbeitsprogramme, Einladungen, Änderungen in den Aufenthaltszeiten u. a. vereinbaren und regeln die Wissenschaftler auf direktem Wege.

## 2. Finanzen

Für den Wissenschaftlertausch gelten folgende finanzielle Regelungen:

Die entsendende Universität trägt die Reisekosten für die Austauschteilnehmer, die gastgebende Universität übernimmt die Aufenthaltskosten.

Die HU zahlt den einreisenden Wissenschaftlern der LNU entsprechend ihres wissenschaftlichen Grades und ihrer Dienststellung einen Tagessatz wie folgt:

	Tagessatz
Studierende Bachelor	39 Euro
Studierende Master	39 Euro
Gastwissenschaftler (Hochschulabschluss, mindestens MA)	54 Euro
Gastwissenschaftler (mit Promotion, Post-Doc)	89 Euro

Der Tagessatz, den die HU zahlt, beinhaltet alle Aufenthaltskosten, einschließlich Kosten für die Unterkunft, die Verpflegung und die Krankenversicherung.

Die Unterkunft in Berlin ist von der betreuenden Fakultät / dem betreuenden Institut der HU zu organisieren. Die Bezahlung der Unterkunftskosten erfolgt durch den einreisenden Wissenschaftler an den entsprechenden Vermieter.

Die IFU sorgt für kostenlose Unterkunft der wissenschaftlichen Mitarbeiter der HU.

Für den Abschluss der Krankenversicherung im Gastland ist jeder Teilnehmer am Wissenschaftlertausch selbst verantwortlich.

### 3. Schlussbestimmungen

3.1. Die Geltungsdauer des Protokolls wird für drei Jahre, d. h. vom 01.01.2022 bis zum 31.12.2024, festgelegt.

3.2. Änderungen und Ergänzungen zum vorliegenden Arbeitsplan sind bei Bedarf nach gegenseitiger Abstimmung der Vertragspartner schriftlich vorzunehmen.

3.3. Eine Kündigung dieses Arbeitsplanes ist bis drei Monate vor Ablauf eines Kalenderjahres für das folgende Kalenderjahr möglich und hat durch Benachrichtigung des Vertragspartners in schriftlicher Form zu erfolgen.

3.4. Der Arbeitsplan wurde in je zwei Exemplaren in deutscher Sprache und ukrainischer Sprache ausgefertigt. Beide Texte sind gleichermaßen gültig. Alle Bezeichnungen gelten sowohl in der weiblichen als auch in der männlichen Form.

Berlin, den 25. Mai 2022

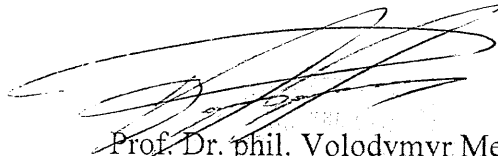
Lviv, den

Für die  
Humboldt-Universität zu Berlin

Für die  
Ivan-Franko National University Lviv



Prof. Dr. Peter Frensch



Prof. Dr. phil. Volodymyr Melnyk

Präsident (kommissarisch)

Rektor

